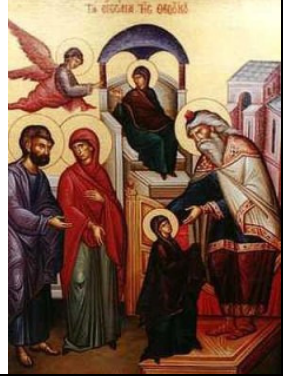


ORTHROS FOR SUNDAY, NOVEMBER 21, 2010

صلاة السحر لعيد دخول السيدة الى الهيكل

The Feast of The Presentation of the Theotokos into the Temple

TONE 1 / EOTHINON 4



The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord... (Tone 1)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للرب وادعوا باسمه القدوس.

Chanter: God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا. مباركٌ الآتي باسم الرب.
(تعاد بعد الإستيخونات)

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كلُّ الأممِ أحاطوا بي وباسم الربِّ قهرتهم.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لا أموتُ بلُ أحيَا وأُحدِّثُ بأعمالِ الربِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاؤُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 1)

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خْتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنْ الْجُنْدِ. قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ. الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحْدَكَ.

For the Presentation (Tone 4)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Today the Virgin is the foreshadowing of the pleasure of God, and the beginning of the preaching of the salvation of mankind. Thou hast appeared in the Temple of God openly and hast gone before, preaching Christ to all. Let us shout with one thrilling voice, saying, Rejoice, O thou who art the fulfillment of the Creator's dispensation.

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: اليومِ البتولِ التي هي مقدّمة مسرّة الله وابتداء الكرازة بخلص البشر. قد ظهرت في هيكل الله علانية. وسبقت مبشرة الجميع بالمسيح. فلنهنف نحوها بصوتٍ عظيمٍ قائلين، افرحي يا كمال تدبير الخالق.

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Today the Virgin is the foreshadowing of the pleasure of God, and the beginning of the preaching of the salvation of mankind. Thou hast appeared in the Temple of God openly and hast gone before, preaching Christ to all. Let us shout with one thrilling voice, saying, Rejoice, O thou who art the fulfillment of the Creator's dispensation.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين: اليومِ البتولِ التي هي مقدّمة مسرّة الله وابتداء الكرازة بخلص البشر. قد ظهرت في هيكل الله علانية. وسبقت مبشرة الجميع بالمسيح. فلنهنف نحوها بصوتٍ عظيمٍ قائلين، افرحي يا كمال تدبير الخالق.

The Little Litany

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: بعدَ ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأنَّ لك العزة والملك والقوة والمجد أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.

الجوق: آمين.

First Kathisma (Tone 1)

The soldiers who kept watch over Thy grave, O Savior, became as dead from the shining of the appearing angel who told the good tidings of the Resurrection to the women. Thee, therefore, do we glorify, O Remover of corruption, and to Thee do we bow, O Thou Who didst rise from the grave, O Thou, our only Lord.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Thou was nailed upon the cross willingly, O merciful One; and Thou wast placed in a grave like one who is dead, O Giver of Life, trampling the pride of death, O mighty One; for because of Thee the gatekeepers of Hades did tremble; and Thou didst raise the dead with Thee from eternity; for Thou alone art the Lover of mankind.

أَيُّهَا الْمَخْلُصُ إِنَّ الْجُنْدَ الْحَافِظِي قَبْرِكَ قَدْ صَارُوا
كَالْأَمْوَاتِ، مِنْ بَرَقِ الْمَلَائِكَةِ الظَّاهِرِ الْمُبَشِّرِ النِّسْوَةَ
بِالْقِيَامَةِ. فَيَاكَ نَمَجِّدُ أَيُّهَا الْمَزِيلُ الْفَسَادِ وَلَكَ نَجْتُوا أَيُّهَا
النَّاهِضُ مِنَ الْقَبْرِ يَا إِلَهَنَا وَحَدَاكَ.

الْمَجْدُ لآبِ، وَالْأَبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: قَدْ سَمَّرْتَ عَلَى
الصَّلِيبِ طَوْعاً يَا رُؤُوفُ. وَوَضِعْتَ فِي قَبْرِ كَمَائَتِي يَا
مُعْطِي الْحَيَاةِ. فَسَحَقْتَ بِمَوْتِكَ عِزَّةَ الْمَوْتِ أَيُّهَا الْقَوِيُّ.
لَأَنَّ مِنْكَ ارْتَعَدَ بَوَابُ الْجَحِيمِ وَأَنْتِ أَقَمْتِ مَعَكَ الْمَوْتَى
مِنْذُ الدَّهْرِ. بِمَا أَنْكَ وَحَدَاكَ مُحِبُّ الْبَشَرِ.

For the Presentation (Tone 1)

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, the fruit of Joachim and Anne the righteous, who nourished our lives, is offered to God in his holy Temple as a babe in the flesh, whom the noble Zachariah blessed. Wherefore, let us all bless her in faith; for she is the Mother of the Lord.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: لَقَدْ قُدِّمْتَ
لِلَّهِ فِي هَيْكَلِهِ الْمُقَدَّسِ الْعِذْرَاءُ. مَرْضِعَةُ حَيَاتِنَا. وَثَمَرَةُ
يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ الصِّدِّيقِينَ وَهِيَ طِفْلٌ بِالْجَسَدِ. فَبَارَكَهَا
زَكَرِيَّا الشَّرِيفُ. فَلِنَطُوبَنَّهَا كُلُّنَا عَنْ إِيْمَانٍ لِأَنَّهَا أُمُّ
الرَّبِّ.

Second Kathisma (Tone 1)

Verily the women did proceed to the grave early, where they beheld an angelic scene, and did tremble. And when the grave shone forth with life they were struck with astonishment. Wherefore, they returned to the disciples and did preach the Resurrection, saying, 'Verily, Christ hath invaded Hades; for He alone is the powerful and mighty One; and He raised with Him all those who were corrupt, and with the power of His Cross He removed the fear of condemnation.'

إِنَّ النِّسْوَةَ وَافَيْنَ الْقَبْرَ مَبْتَكِرَاتٍ فَرَأَيْنَ مَنْظَرًا مَلَائِكِيًّا
فَارْتَعَدْنَ. وَإِذْ أَشْرَقَ الْقَبْرُ حَيَاةً اَنْدَهَشْنَ مِنَ الْعَجَبِ.
لَأَجْلِ هَذَا حَاضِرْنَ إِلَى التَّلَامِيذِ. وَبَشَّرْنَ بِالْقِيَامَةِ
قَائِلَاتٍ. إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ سَبَى الْجَحِيمَ لِأَنَّهُ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ
وَحَدَهُ. وَأَقَامَ مَعَهُ جَمِيعَ الْبَالِيْنَ وَحَلَّ خَوْفَ الدِّينُونَةِ
بِقُوَّةِ صَلَيبِهِ.

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Thou wast verily nailed upon the Cross, O Life of all; and wast numbered among the dead, O deathless Lord. Thou didst rise after three days, O Savior, and didst raise Adam from corruption. Wherefore, the heavenly powers shouted to Thee, O giver of life; Glory to Thy passion, O Christ, Glory to Thy resurrection, Glory to Thy condescension, O Thou alone the Lover of mankind.</p>	<p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدس: قد سُمِّرتَ على الصليبِ يا حياةَ الكلِّ. وحُسِّبتَ مع الأمواتِ أيُّها الربُّ الفاقِدُ الموتِ. وقُمتَ بعدَ ثلاثةِ أيامٍ يا مخلصُ وأنهَضتَ آدمَ من الفسادِ. لذلكِ هتفتُ القواتُ السماويَّةُ إليكِ يا معطيَ الحياةِ. المجدُ للأمامِكِ أيُّها المسيحُ المجدُ لقيامتِكَ. المجدُ لتنازلكِ يا محبَّ البشرِ وحدكِ.</p>
--	---

For the Presentation (Tone 4)

<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Thou wast consecrated to God before thou wast conceived. And since thou wast born on earth thou wast offered unto him, fulfilling purity by a promise. And having been presented in purity from thy childhood in the divine Temple with brilliant lamps, being thyself a divine temple in truth, thou wast revealed as a vessel of the unapproachable divine Light. Great, therefore, is thy procession in truth, O alone the ever virgin bride of God.</p>	<p>الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: لقد قُدِّستِ لله قبلَ الحبلِ بكِ يا نقيَّة. ولما وُلدتِ على الأرضِ قُدِّمتِ له هديَّة. بمثابةِ هيكلِ إلهي في الحقيقة. إنجازاً للوعدِ الأبوي. فجيءَ بكِ منذ طفولتِكَ طاهرةً إلى هيكلِ الله بالمصابيحِ البهيَّة. فأصبحتِ مستودعاً للنورِ الإلهي الذي لا يُدنى منه. فعظيمةٌ حقاً وفادتكَ إلى الهيكلِ. يا عروسِ الله المتقرِّدة بدوامِ البتولية.</p>
--	--

Third Kathisma for the Presentation (Tone 8)

<p>Let David the writer of the Psalms rejoice; let Joachim and Anne exchange glad tidings; for from them hath appeared a holy-born child, Mary the light bearing divine torch who, entering the Temple, was gladsome, and when the son of Barachia beheld her, he blessed her, lifting his voice with joy and crying, Rejoice, O miracle of the whole world.</p>	<p>ليبتَّهَجِ داوُدُ كاتبُ التَّسابيحِ. ويفرِّحُ يواكيمُ وحنة. لأنَّ ثمرةً مقدَّسةً ظهرتَ منهما. هي مريمُ المصباحِ الإلهيِّ. الحاملةُ النورِ. وليسرُ بدخولِها إلى الهيكلِ. فلما أبصرها زخريًّا جدلٌ وباركها قائلاً: إفرحي يا معجزةَ الخليقةِ كلِّها.</p>
--	--

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Let David the writer of the Psalms rejoice; let Joachim and Anne exchange glad tidings; for from them hath appeared a holy-born child, Mary the light bearing divine torch who, entering the Temple, was gladsome, and when the son of Barachia beheld her, he blessed her, lifting his voice with joy and crying, Rejoice, O miracle of the whole world.</p>	<p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: ليبتَّهَجِ داوُدُ كاتبُ التَّسابيحِ. ويفرِّحُ يواكيمُ وحنة. لأنَّ ثمرةً مقدَّسةً ظهرتَ منهما. هي مريمُ المصباحِ الإلهيِّ. الحاملةُ النورِ. وليسرُ بدخولِها إلى الهيكلِ. فلما أبصرها زخريًّا جدلٌ وباركها قائلاً: إفرحي يا معجزةَ الخليقةِ كلِّها.</p>
---	---

The Little Litany

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقِدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالدَّ الْإِلَهَ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ.

الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.

الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مَبَارِكٌ وَمَلَكُكَ مَمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.

Hypakoe (Tone 1)

The repentance of the thief gained him paradise by stealth, and the sighing of the ointment-bearing women proclaimed the glad tidings that Thou wast risen, O Christ, and hadst bestowed upon the world Thy great mercy.

تَوْبَةُ اللَّصِّ قَدْ اخْتَلَسَتْ الْفَرْدَوْسَ. وَنَوْحُ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ بَشْرًا بِالْفَرَحِ بِأَنَّكَ قَمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِيُّ. مَانَحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Anabathmoi (Tone 1) الانبثمي

First Antiphon

+ O Lord, to Thee in my sorrows do I cry. Hear Thou my cry of pain.

+ Verily, the divine desire shall be without delay upon the people of the wilderness; for that they have come out of the vain world.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** Verily, glory and honor become the Holy Spirit, as they become the Father and the Son. Wherefore, do we praise the Triune, One in might.

الإنثيونا الأولى

+ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَيْكَ اهْتَفُ فِي حَزْنِي فَاسْتَمِعْ تَوَجُّعِي.

+ إِنْ الشُّوْقَ الْإِلَهِيَّ يُصِيبُ أَهْلَ الْبَرَارِيِّ بِلَا فَتْوَرٍ. لَاعْتَرَالِهِمْ عَنِ الْعَالَمِ الْبَاطِلِ.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنْ الْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ يَلِيْقَانِ بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ كَمَا يَلِيْقَانِ بِالآبِ وَالْإِبْنِ. لِأَجْلِ هَذَا نَسْبِّحُ الثَّالُوْتَ ذَا الْعِزَّةِ الْوَاحِدَةَ.

<p style="text-align: center;">Second Antiphon</p> <p>+ O God, since Thou hast raised me to the hills of Thy laws, shed brightly Thy light of virtue upon me, that I may praise thee.</p> <p>+ O Word, hold me fast with Thy right hand; keep me and preserve me, lest the fire of sin consume me.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, all creation together is regenerated by the Holy Spirit, and returns to its former being: for He is the co-omnipotent with the Father and the Word.</p>	<p style="text-align: center;">الانتيفونا الثانية</p> <p>+ اللَّهُمَّ إِذَا رَفَعْتَنِي إِلَى جِبَالِ نَوَامِيسِكَ. فَأُنِرْنِي بِالْفَضَائِلِ لَامِعًا لَكِي أُسَبِّحَكَ.</p> <p>+ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ اضْبُطْنِي بِيَدِكَ الْيَمْنَى. واحفظني وصنني. لئلا تحرقني نارُ الخطيئة.</p> <p>+ المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: إن الخليفةَ تتجددُ كلَّها بالروحِ القدسِ. وترجعُ إلى كيانها الأوَّلِ. لأنَّهُ مساوٍ في القدرةِ للآبِ والكلمةِ.</p>
<p style="text-align: center;">Third Antiphon</p> <p>+ My soul did rejoice with those who say, Let us go into the courts of the Lord. My heart was exceedingly glad.</p> <p>+ Great fear shall be in the house of David, where the seats shall be set, and all tribes and tongues of the earth shall be judged.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, it is meet to offer glory, might and power to the Holy Spirit as to the Father and the Son; for the Trinity is one in substance, not in Person.</p>	<p style="text-align: center;">الانتيفونا الثالثة</p> <p>+ قد ابتَهجتُ رُوحِي بالقائلينَ لي لِنَسْعَ إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ. وفرحَ قلبي جداً.</p> <p>+ خوفٌ عظيمٌ يصيرُ في بيتِ داود. حيثُ هناكُ توضعُ الكراسي. وتحاكمُ كلُّ قبائلِ الأرضِ وألسنتها.</p> <p>+ المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: إن تقديمَ المجدِ والعزةِ والإكرامِ والسجودِ واجبٌ للروحِ القدسِ. كما يجبُ للآبِ والابنِ لأنَّ الثالوثَ موحدٌ في الطبيعةِ لا في الوجوهِ.</p>
Prokeimenon for the Presentation (Tone 4)	
<p>Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear, and forget thy people and thy father's house. (<i>Twice</i>)</p> <p>My heart overfloweth with a good word. Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear, and forget thy people and thy father's house.</p>	<p>إِسمعي يا بنتُ وانظري وأميلي أُذُنَكَ. وانسي شعبَكَ وبيتَ أبيكَ. (مرتين)</p> <p>فاضَ قلبي بنشيدٍ رائعٍ. إسمعي يا بنتُ وانظري وأميلي أُذُنَكَ. وانسي شعبَكَ وبيتَ أبيكَ.</p>

Orthros Gospel for the Feast of the Presentation – *From the Royal Doors*

<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: For Holy art Thou, O our God, who restand in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p style="text-align: right;">الشماس: إلى الرب نطلب.</p> <p style="text-align: right;">المرتل: يا رب ارحم.</p> <p style="text-align: right;">الكاهن: لأنك قدوس أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقر وتستريح، ولك نرسل المجد أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>Thrice</i>)</p>	<p style="text-align: right;">المرتل: آمين. كُلُّ نَسْمَةٍ فَلتسبح الرب (ثلاثاً)</p>
<p>Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. (<i>Thrice</i>)</p> <p>Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p style="text-align: right;">الشماس: من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس إلى الرب إلهنا نطلب.</p> <p style="text-align: right;">المرتل: يا رب ارحم (ثلاثاً)</p> <p style="text-align: right;">الشماس: الحكمة، فلنستمع ولنسمع الإنجيل المقدس.</p> <p style="text-align: right;">الكاهن: السلام لجميعكم.</p> <p style="text-align: right;">المرتل: ولروحك.</p>
<p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint Luke (1:39-49, 56)</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Priest: <i>Let us attend!</i> In those days, Mary arose and went with haste into the hill country, to a city of Judah, and she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. And when Elizabeth heard the greeting of Mary, the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit and she exclaimed with a loud cry, “Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! And why is this granted me, that the mother of my Lord should come to me? For behold, when the voice of your greeting came to my ears, the babe in my womb leaped for joy. And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what was spoken to her from the Lord.” And Mary said, “My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior, for He has regarded the low estate of his handmaiden. For</p>	<p style="text-align: right;">الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر</p> <p style="text-align: right;">المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p> <p style="text-align: right;">الكاهن: نصنع! في تلك الأيام قامت مريم وذهبت مسرعة إلى الجبل إلى مدينة يهوذا* ودخلت إلى بيت زخريا وسلمت على أليصابات* فعندما سمعت أليصابات سلام مريم ارتكض الجنين في بطنها وامتلت أليصابات من الروح القدس* فصاحت بصوت عظيم وقالت: "مباركة أنت في النساء ومباركة ثمرة بطنك* من أين لي هذا أن تأتي أم ربي إلي* فإنه عندما بلغ سلامك إلى أذني ارتكض الجنين بابتهاج في بطني* فطوبى للتي آمنت أن سيتم ما قيل لها من قبل الرب*" فقالت مريم: "تعظم نفسي الرب وتبتهج روعي بالله مخلصي* لأنه نظر إلى تواضع</p>

<p>behold, henceforth all generations will call me blessed; for He Who is mighty has done great things for me, and holy is His Name.” And Mary remained with her about three months, and returned to her home.</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>أَمْتِهِ، فَمَا مِنْذُ الْآنَ تَطَوُّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ * لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عِظَائِمَ وَاسْمُهُ قُدُوسٌ * وَمَكَثَتْ مَرْيَمُ عِنْدَهَا نَحْوَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ ثُمَّ عَادَتْ إِلَى بَيْتِهَا.</p> <p>المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p>
<p>Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ’s holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.</p>	<p>القارىء: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لَصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمَقْدَسَةِ نُسَبِّحُ وَنُمَجِّدُ. لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهْنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نَسْمِي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمَقْدَسَةِ. لِأَنَّ هُوَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرْحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ. لِأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِ الْمَوْتِ بِالْمَوْتِ حَطَّمَ.</p>
<p>Psalm 50</p>	
<p>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.</p>	<p>يَا رَحِيمٌ اِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَأْتَمِي</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إِغْسَلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي</p>
<p>For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لِأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ</p>
<p>Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>	<p>إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ لَكَي تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ</p>
<p>For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.</p>	<p>هَآأَنْدَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي وَبِالْخَطَايَا وَلِدْتَنِي أُمِّي</p>
<p>For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.</p>	<p>لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا</p>
<p>Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.</p>	<p>تَنْضِحْنِي بِالزَّوْفِيِّ فَاطْهَرِ وَتَغْسَلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ</p>

Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تسمعني سروراً وبهجةً فتبتهج عظامي الذليلة
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَآثِمِي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِي يَا اللَّهُ وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْسَائِي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ وَرُوحُكَ الْقُدُوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امْنَحْنِي بِهَجَةً خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضِدْنِي
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فَأُعَلِّمُ الْأَثِمَةَ طَرِيقَكَ وَالْكَفِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نَجِّنِي مِنَ الدَّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي فَيُبْتَهِجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبِّ افْتَحْ شَفْتِي لِيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي وَلَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمَحْرَقَاتِ
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مَنْسُوقٌ الْقَلْبِ الْخَاشِعِ الْمَتَوَاضِعِ لَا يَرِذْلُهُ اللَّهُ
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أَصْلِحْ يَا رَبِّ بِمَسْرَتِكَ صَهْيُونَ وَلِيَتَّبَنَّ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قَرْبَانًا وَمَحْرَقَاتٍ
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يَقْرَبُونَ عَلَيَّ مَذْبِحَكَ الْعَجُولَ.
Troparia after Psalm 50 for the Presentation (Tone 2)	
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Today the living temple, the temple of the great King, entereth into the Temple, to prepare a divine abode. Wherefore, O ye nations, rejoice.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: الْيَوْمَ الْهَيْكَلُ النَّاطِقُ الْمَكْرَسُ لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ. تُدْخَلُ إِلَى الْهَيْكَلِ. لَتَهَيَّأْ مَسْكِنًا إِلَهِيًّا. فَيَا أَيُّهَا الشُّعُوبُ ابْتَهِجُوا.

<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Today the living temple, the temple of the great King, entereth into the Temple, to prepare a divine abode. Wherefore, O ye nations, rejoice.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. اليوم الهيكلُ الناطقُ المكرسُ للملكِ العظيم. تُدخِلُ إلى الهيكلِ. لتُهيأَ مسكنًا إلهيًّا. فيا أيها الشعوبُ ابتهجوا.</p>
--	--

Idiomelon (Tone 4)

<p>Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. Today the God-containing temple, the Theotokos, shall be presented in the Temple of the Lord and be received by Zachariah. Today the Holy of Holies rejoiceth, and the ranks of angels celebrate mystically. Wherefore, today as we celebrate with them, we shout with Gabriel. Hail, O full of grace, the grace of the Lord who possesseth the Great Mercy is with thee.</p>	<p>يا رحيمُ ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رافاتك امح ماثمي: اليوم الهيكلُ الذي وسع اللاهوت. أعني بها والدة الإله. تقدّم إلى هيكلِ الربّ. فيتقبّلها زخريًّا. اليوم قدسُ الأقداسِ يبتهج. ومصافُ الملائكة تحفلُ سرّيًّا. ونحن نعيّدُ اليومَ معهم هاتفينَ مع جبرائيل: إفرحي أيتها الممثلةُ نعمةَ الربّ معك. المالكُ الرحمة العظمي.</p>
---	--

Intercession

<p>Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-Virgin Mary, whose Entrance into the Temple we celebrate today, by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George</p>	<p>الكاهن: خلّص يا الله شعبك وبارك ميراثك. وافتقد عالمك بالرحمة والرافات. وارفع شأنَ المسيحيين الأرثوذكسيين. وأسبغ علينا مراحمك الغنية. بشفاعات سيدتنا والدة الإله الكلية الطهارة والدائمة البتولية مريم التي نقيم تذكار دخولها إلى الهيكل اليوم، وبقوة الصليب الكريم المحيي. وبطلبات القوات السماوية المكرمة العادمة الأجساد. والنبيّ الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان. والقديسين المشرفين الرسل الكليّ مديحهم. وآبائنا القديسين معلّميّ المسكونة رؤساء الكهنة المعظّمين باسيليوس الكبير وغريغوريوس اللاهوتي ويوحنا الذهبيّ الفم. وآبائنا القديسين أثناسيوس وكيرلس ويوحنا الرحوم بطاركة الإسكندرية. وأبينا القديس نيقولاوس رئيس أساقفة ميرا الليكية. واسبيريدون أسقف تريميثوس العجائبين والقديس رافائيل اسقف بروكلين والقديسين المجيدين الشهداء</p>
---	---

<p>the trophy-bearer, patron of this Church, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>العظماء جاورجيوس الاليس الظفر شفيع هذه الكنيسة المقدسة، وديميتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب، وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله والقديسين الصديقين جدّي المسيح الإله يواكيم وحنّة، وجميع قديسيك. نتضرّع إليك أيّها الربّ الجزيّل الرحمة. فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبين إليك وارحمنا.</p>
<p>Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p>المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعاد أربع مرات)</p>
<p>Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Chanter: Amen.</p>	<p>الكاهن: برحمة ورأفات إبنك الوحيد ومحبتيه للبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين.</p> <p>المرتل: آمين.</p>
<p>Katavasia for the Nativity of the Lord (Tone 1)</p>	
<p>Ode 1. Christ is born, glorify Him! Christ hath come from the heavens, receive Him. Christ is on earth, elevate Him. Sing unto the Lord, all the earth; and ye nations, praise Him with joy; for He hath been glorified.</p>	<p>1 المسيح وُلِدَ فمجدوه. المسيح أتى من السموات فاستقبلوه. المسيح على الأرض فارفعوه رتلي للربّ أيّتها الأرض كلّها. ويا شعوب سبحوه بابتهاج لأنه قد تمجّد.</p>
<p>Ode 3. Let us cry unto the Son, born of the Father before the ages without change of essence, Christ God who hath been incarnate in these last days, of the Virgin, without seed, shouting, ‘O Thou who hath elevated our state, Thou art holy, O Lord.’</p>	<p>3 لنصرخ نحو الابن المولود من الأب قبل الدهور بدون استحالة. المسيح الإله الذي تجسّد في آخر الأزمنة من البتول بغير زرع هاتقين. يا من رفع شأننا قدوس أنت يا رب.</p>
<p>Ode 4. O praised Christ, a stem hath come out of Jesse, and from it has sprouted a Flower from a dense and shadowed mountain, O immaterial God, coming incarnate from the Virgin that hath not known man. Glory, therefore, to Thy might, O Lord.</p>	<p>4 أيّها الإله المسيح المسبّح لقد خرج قضيب من أصل يسى ومنه قد نبتت زهرة من جبل مظلل مدغل. أيّها الإله المنزه عن الهبولي فأنتيت متجسداً من البتول التي لم تعرف رجلاً. فالمجد لقدرتك يا رب.</p>

<p>Ode 5. Since Thou art the God of peace and the Father of mercies, O Lover of mankind, Thou didst send to us the Angel of Great Counsel, granting us Thy peace. Therefore, have we been led aright to the light of Divine knowledge, glorifying Thee as we come out of darkness.</p>	<p>5 أَيُّهَا الْمَحَبُّ الْبِشْرُ بِمَا أَنْكَ إِلَهُ السَّلَامِ وَأَبُ الْمَرَاحِمِ فَقَدْ أَرْسَلْتَ لَنَا رَسُولَ رَأْيِكَ الْعَظِيمِ مَانِحاً إِيَّانَا سَلَامَكَ. فَلذَلِكَ إِذْ قَدْ اهْتَدَيْنَا إِلَى نُورِ الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ. فَنَحْنُ نَدَلِّجُ مِنَ اللَّيْلِ مَمَجِّدِينَ لَكَ.</p>
<p>Ode 6. The sea-monster disgorged Jonah from its belly, safely as it received him, like a newborn babe. As for the Word, when He dwelt in the Virgin, taking from her a body, He was born, preserving her without corruption and without change, preserving His Mother without harm.</p>	<p>6 إِنَّ الْحَوْتَ الْبَحْرِيَّ قَدْ قَذَفَ مِنْ أَحْشَائِهِ يُونَانَ كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِماً نَظِيرَ الْجَنِينِ. وَأَمَّا الْكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّ فِي الْبَتُولِ وَاتَّخَذَ مِنْهَا جَسَداً وُلِّدَ حَافِظاً إِيَّاهَا بَدُونَ فِسَادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحَالَةٌ. وَحَفِظَتْ وَالِدَتُهُ مِنْ دُونَ ضَرَرٍ.</p>
<p>Ode 7. The youths having grown together in true worship, despising the command of the infidel, were not dismayed by the threat of fire; but were singing as they stood in the midst of the flames, ‘Blessed art Thou, God of our fathers.’</p>	<p>7 إِنَّ الْفَتِيَّةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعاً عَلَى حُسْنِ الْعِبَادَةِ مُزْدَرِينَ بِأَمْرِ الْمَلْحِدِ لَمْ يَجْزِعُوا مِنْ وَعِيدِ النَّارِ. لَكِنَّهُمْ كَانُوا يُرْتَلُونَ وَهُمْ فِي وَسْطِ اللَّهَيْبِ. مَبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ أَبَائِنَا.</p>
<p>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord. Verily, the dewy furnace did shadow the sign of the supernatural wonder; for it burned not the youths whom it received, as the fire of divinity also burned not the womb of the Virgin in which it dwelt. Wherefore, let us offer praise with song, saying, ‘Let all creation praise the Lord, exalting Him evermore, to the end of ages.’</p>	<p>8 نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ: إِنَّ الْأَتُونَ النَّدِيَّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ الْعَجَبِ الْفَائِقِ الطَّبِيعَةَ. لِأَنَّهُ لَمْ يُحْرِقْ الْفَتِيَّةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ كَمَا أَنَّ نَارَ اللَّاهُوتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيْضاً مَسْتَوْدِعَ الْبَتُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ. لِذَلِكَ فَلْنُسَبِّحْ مَتْرَنِمِينَ وَهَاتِفِينَ. لِنُبَارِكِ الْخَلِيقَةَ بِأَسْرِهَا الرَّبِّ، وَلِنُتَرِّدَهُ رِفْعَةً مَدَى الدَّهْوَرِ.</p>
<p>Magnifications (Tone 1)</p>	
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لو الودة الإلهه وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.</p>

The 9th Ode of the Second Canon for the Presentation (Tone 1)

Magnify, O my soul, her who was presented in the Temple of the Lord, and was blessed by the hands of the priests. Mary, the maiden of God, the yield of the promise, came from the Righteous Joachim and Anna, and is presented in the Holy Temple as an acceptable incense offering, as a babe in the flesh, a holy One to dwell in the Holy.

عَظْمِي يَا نَفْسِي الَّتِي قُدِّمْتُ إِلَى هَيْكَلِ الرَّبِّ. وَبُورِكْتُ
بِأَيْدِي الْكَهَنَةِ. إِنَّ ثَمْرَةَ الْوَعْدِ. قَدْ بَدَتْ مِنَ الصِّدِّيقِينَ
يُوَاكِيمَ وَحَنَةَ. أَعْنِي بِهَا مَرِيَمَ فَتَاةَ اللَّهِ. وَهِيَ تَقْدَمُ طِفْلاً
بِالْجَسَدِ. كَبْخُورٍ مَقْبُولٍ إِلَى الْهَيْكَلِ الْمَقْدَسِ. لَتَسْكُنَ فِي
الْأَقْدَاسِ. بِمَا أَنَّهَا قَدِيسَةٌ.

Magnify, O my soul, her who was presented in the Temple of the Lord, and was blessed by the hands of the priests. Let us in hymns praise her who was manifested in the nature of an infant, and who beyond nature, became the Mother of God, for today she is presented in the Temple of the Lord's Law as a sweet smelling fragrance of the Righteous, a spiritual yield.

عَظْمِي يَا نَفْسِي الَّتِي قُدِّمْتُ إِلَى هَيْكَلِ الرَّبِّ. وَبُورِكْتُ
بِأَيْدِي الْكَهَنَةِ. لِنَمْدُحُ بِالنَّشَائِدِ. مِنْ هِيَ طِفْلاً بِالطَّبِيعَةِ.
وَقَدْ ظَهَرَتْ أُمَّاً لِلَّهِ بِمَا يَفُوقُ الطَّبِيعَةَ. لِأَنَّهَا تَقْدَمُ
الْيَوْمَ لِلرَّبِّ فِي الْهَيْكَلِ النَّامُوسِيِّ. عَرَفَا ذِكْرِي الرَّائِحَةَ.
زَكْتَمِرُ رُوحِي لِلصِّدِّيقِينَ.

Magnify, O my soul, her who was presented in the Temple of the Lord, and was blessed by the hands of the priests. O faithful, let us fittingly cry out to the Theotokos with the Angels, "Hail! Hail! noble Bride! Hail, radiant cloud, from whom shone the Lord for those who sat in the darkness of ignorance! Hail, the hope of all!"

عَظْمِي يَا نَفْسِي الَّتِي قُدِّمْتُ إِلَى هَيْكَلِ الرَّبِّ. وَبُورِكْتُ
بِأَيْدِي الْكَهَنَةِ. أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ. لِنَهْتَفِ مَعَ الْمَلَائِكِ مُقَدِّمِينَ
السَّلَامَ لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي يَا عَرُوساً كَامِلاًةً الْبِهَاءِ.
إِفْرَحِي يَا سَحَابَةً مُضِيئَةً. مِنْهَا أَشْرَقَ لَنَا الرَّبُّ. نَحْنُ
الْجَالِسِينَ فِي ظِلَامِ الْجَهْلِ. إِفْرَحِي يَا رَجَاءَ جَمِيعِنَا.

Magnify, O my soul, her who was presented in the Temple of the Lord, and was blessed by the hands of the priests. Mary, Mother of God, Holiest of all, O Pure One, deliver by your intercessions from the snare of the enemy, from heresy and sorrow, all who in faith venerate the icon of your sacred person.

عَظْمِي يَا نَفْسِي الَّتِي قُدِّمْتُ إِلَى هَيْكَلِ الرَّبِّ. وَبُورِكْتُ
بِأَيْدِي الْكَهَنَةِ. يَا مَرِيَمُ أُمَّ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ. الْقَدِيسَةِ فِي
الْقَدِيسِينَ. أَنْقِذِينَا بِشَفَاعَتِكَ مِنْ فَخَاخِ الْعَدُوِّ. وَمَنْ الْبِدْعِ
وَالْأَحْزَانِ. نَحْنُ السَّاجِدِينَ بِإِيمَانٍ لِمِثَالِ صُورَتِكَ
الْمَقْدَسَةِ.

Magnify, O my soul, her who was presented in the Temple of the Lord, and was blessed by the hands of the priests. With the Archangel Gabriel, all creation lifts its voice in a fitting hymn of praise to the Theotokos, crying out, "Hail, Mother of God, undefiled One, by whom we were delivered from the ancient curse, becoming partakers of incorruption.

عَظْمِي يَا نَفْسِي الَّتِي قُدِّمْتُ إِلَى هَيْكَلِ الرَّبِّ. وَبُورِكْتُ
بِأَيْدِي الْكَهَنَةِ. أَيُّهَا الْبَرِيئَةُ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ. إِنَّ الْخَلِيقَةَ
بَأَسْرِهَا تَصْرُخُ لِلرَّبِّ بِالتَّسْبِيحِ الْوَاجِبِ. وَتَهْتَفُ إِلَيْكَ
مَعَ جِبْرَائِيلَ الْمَلَائِكِ: إِفْرَحِي يَا أُمَّ الْإِلَهِ. الَّتِي بِهَا نَجَوْنَا
مِنَ اللَّعْنَةِ الْقَدِيمَةِ. وَنَلْنَا عَدَمَ الْفَسَادِ.

<p>Magnify, O my soul, her who was presented in the Temple of the Lord, and was blessed by the hands of the priests. O Virgin, you were shown to be above the Cherubim, greater than the Seraphim, and broader than the heavens. For in your womb you encompassed God, whom nothing can contain, ineffable giving Him birth. Earnestly beseech Him for us.</p>	<p>عَظْمِي يَا نَفْسِي الَّتِي قَدِمْتَ إِلَى هَيْكَلِ الرَّبِّ. وَبُورِكَتْ بِأَيْدِي الْكَهَنَةِ. أَيْتُهَا الْبَتُولُ. لَقَدْ ظَهَرْتَ أَسْمَى مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ. وَأَرْفَعُ مِنَ السَّيْرَافِيمِ. وَأَرْحَبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ. لِأَنَّكَ وَسِعْتَ فِي أَحْشَائِكَ إِلَهًا الَّذِي لَا يَسْعُهُ مَكَانٌ. وَوَلَدْتَهُ وَوَلَادَةٌ لَا تُوصَفُ. فَإِلَيْهِ ابْتَهِلِي مَنَاجِلَنَا عَلَى الدَّوَامِ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Magnify, O my soul, the majesty of the triune Godhead, indivisible. Let us glorify the inseparable Trinity, the three-personed Nature, the Glory indivisible, ceaselessly praised in heaven and on earth in one Godhead, bowing in true worship to the Father, Son and Holy Spirit.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ: عَظْمِي يَا نَفْسِي عِزَّةَ اللَّاهُوتِ الْمَثَلَّثِ الْأَقَانِيمِ الْغَيْرِ الْمُنْقَسِمِ. لِنَسْبِحِ اللَّاهُوتَ غَيْرَ الْمُنْفَصِلِ. الطَّبِيعَةَ الْمَثَلَّثَةَ الْأَقَانِيمِ. وَالْمَجْدَ غَيْرَ الْمُنْقَسِمِ. الْمَسْبُوحَ بِغَيْرِ فِتْوَرٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ بِلاهوتٍ وَاحِدٍ. سَاجِدِينَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ. لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.</p>
<p>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen: Magnify, O my soul, her who is more honorable than the hosts on high. O virgin Theotokos, pray for us, who faithfully seek refuge in thy compassion, who worship piously thy Son, the God of the world and its Lord, so that He may deliver us from corruption and dangers, and from sundry temptations.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قُدْرَاتٍ وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلُويَّةِ. أَيْتُهَا الْبَتُولُ أُمَّ الْإِلَهِ. تَضَرَّعِي لِأَجْلِنَا نَحْنُ الْمَلْتَجِينَ بِإِيمَانٍ إِلَى تَحْنُوكِ. وَالسَّاجِدِينَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ لِابْنِكَ. بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ الْعَالَمِ وَرَبُّهُ. أَنْ يَنْقِذَنَا مِنَ الْفَسَادِ وَالْمَعَاظِبِ. وَمِنْ جَمِيعِ التَّجَارِبِ.</p>
<p>The 9th Ode for the Nativity (Tone 1)</p>	
<p>Ode 9. Magnify, O my soul, her who is more honorable and more exalted in glory than the heavenly hosts. I behold a strange and wonderful mystery: the cave a heaven, the Virgin a cherubic throne, and the manger a noble place in which hath lain Christ the uncontained God. Let us, therefore, praise and magnify Him.</p>	<p>9 عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قُدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلُويَّةِ: إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا. الْمَغَارَةَ سَمَاءً وَالْبَتُولَ عَرْشًا شَارُوبِيمِيًّا. وَالْمَنُودَ مَحَلًّا شَرِيفًا الَّذِي اتَّكَأَ فِيهِ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ غَيْرُ الْمَوْسُوعِ فِي مَكَانٍ فَلِنُسَبِّحْهُ مَعْظَمِينَ.</p>

The Little Litany

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.

الجوق: يا رب ارحم.

الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الجوق: يا رب ارحم.

الشماس: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفاتحة البركات المجيدة، سيدتنا ودة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأنه إياك تسبح كل قوات السماوات ولك يرسلون

المجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان

والى دهر الداهرين.

الجوق: آمين.

Resurrection Exapostelation of the Fourth Eothinon (Tone 2)

Holy is the Lord our God. (*Twice*)

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.

قدوس هو الرب إلهنا. (مرتين)

ارفعوا الرب إلهنا، واسجدوا لموطئ قدميه لأن الرب إلهنا قدوس هو.

Let us gleam, shining with virtues, and behold the man standing in brilliant clothes inside the grave, giving life to the ointment-bearing women with their faces downcast. Let us learn of the Resurrection of the Lord of Heaven and hasten with Peter to the tomb and wonder at the great happening, waiting to behold Christ the Life.

لنتلألاً مشرقين بالفضائل ونشاهد الرجلين الواقفين بملابس لامعة. داخل القبر الواهب الحياة. الظاهرين لحاملات الطيب المطرقات وجوههن إلى الأرض. ولنذكر قيامة سيد السماء. ولنسارع مع بطرس إلى القبر. ولنتعجب من الحادث منتظرين أن نشاهد المسيح الحياة.

For the Presentation (Tone 2) - *Twice*

In faith, let us extol Mary, the Maiden of God, whom in the multitude of Prophets of old foretold, as being a jar, a rod, a tablet, and an unhewn mountain; for today doth she enter into the Holy of Holies to be brought up for the Lord.

لنمدح بإيمان. مريم الفتاة الإلهية. التي سبق جمهور الأنبياء. فدعوها قديماً جرّة وعصاً ولوحاً. وحبلاً غير مقتطع منه. لأنها تدخت اليوم إلى قدس الأقداس. لتتربى مسكناً للرب.

The Praises (Tone 1)

Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ.
سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيْقُ التَّسْبِيْحُ يَا اللهُ.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ
يَلِيْقُ التَّسْبِيْحُ يَا اللهُ.

Four Stichera for the Resurrection (Tone 1)

1. This glory shall be to all His saints. O Christ, Thy saving Passion do we praise; and Thy Resurrection do we glorify.

1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أِبْرَارِهِ: أَيُّهَا الْمَسِيْحُ نُسَبِّحُ
آلَمَكَ الْخَلَاصِيَّةَ وَنَمَجِّدُ قِيَامَتَكَ.

2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. O Thou Who didst submit to the Cross and didst abolish death, Who didst arise from the dead, preserve our lives, O Lord, since Thou alone art almighty.

2- سَبِّحُوا اللهُ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ: يَا
مَنْ أَحْتَمَلَ الصَّلْبَ وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ. وَقَامَ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ. سَلِّمْ حَيَاتَنَا يَا رَبُّ بِمَا أَنْكَ وَحَدَّكَ كُلِّي
الْإِقْتِدَارَ.

3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. O Christ, Who as a Destroyer didst invade Hades, and Who didst raise man by Thy Resurrection, make us worthy to praise Thee with pure hearts, and to glorify Thee.

3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ. سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ:
أَيُّهَا الْمَسِيْحُ يَا مَنْ سَبَى الْجَحِيْمَ مَبِيداً. وَأَقَامَ الْإِنْسَانَ
بِقِيَامَتِهِ. أَهْلُنَا أَنْ نُسَبِّحَكَ بِقُلُوبٍ نَقِيَّةٍ وَنَمَجِّدَكَ.

4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. O Christ, we praise Thee, glorifying Thy condescension, which becometh God. O Thou Who wast born of a Virgin and wast yet inseparable from the bosom of the Father; Who didst suffer like man, didst submit to the Cross willingly, didst arise from the tomb as from a chamber, that Thou mightest save the world, glory to Thee, O Lord.

4- سَبِّحُوهُ بِلُحْنِ الْبُوقِ. سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقِيْثَارَةِ:
أَيُّهَا الْمَسِيْحُ إِنَّا مَمَجِّدُونَ تَنَازَلَكَ وَمَسْبُحُونَ إِيَّاهُ كَمَا
يَلِيْقُ بِاللَّهِ. يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْعِذْرَاءِ وَلَمْ يَنْفَصَلْ مِنْ
حُضْنِ الْآبِ. وَتَأَلَّمَ كِإِنْسَانٍ وَأَحْتَمَلَ الصَّلْبَ طَوْعاً
وَانْبَعَثَ مِنَ الرَّمْسِ وَارِدَاً كَالْبَارِزِ مِنَ الْخَدْرِ. لَكِي
يَخْلُصَ الْعَالَمَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

Four Stichera for the Presentation (Tone 1)

5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. The lamp carrying virgins accompanied the ever-virgin one rejoicingly, truly prophesying in the spirit of the future; for the Theotokos, being the temple of God, was brought into the Temple from her childhood in virginal glory.

5- سبحوهُ بالطَّبْلِ والمصافِ. سبحوهُ بالأوتارِ وآلَةِ الطرب: إن العذارى حاملاتِ المصاييح. كنَّ سائراتِ بابتهاجٍ مع الدائمةِ البتولية. وينبأَنَّ بالروحِ عن المستقبلِ حقيقةً. لأنَّ والدَةَ الإلهِ بما أنها هيكلُ الله . أُدخِلتْ إلى الهيكلِ منذ طفولتِها بمجدٍ بتولي.

6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. The Theotokos, in truth, who is a holy promise and a very precious fruit, hath appeared unto the world as more exalted than all creatures. And being presented with true worship in the house of God, she fulfilleth the parental vow, preserved of the divine spirit.

6- سبحوهُ بنغماتِ الصنوج. سبحوهُ بصنوج التهلِيلِ. كلُّ نسمةٍ فلتُسبِّحِ الرب: إن والدَةَ الإلهِ بالحقيقة. التي هي وَعَدٌ مقدَّسٌ وثَمَرٌ نفيس. قد ظهرتْ للعالمِ أَنَّها أعلى سُمُوًّا من جميعِ المخلوقات. فإذْ أَنَّها تُقدِّمُ بحسنِ عبادَةٍ إلى بيتِ الله. فهي تُتَمِّمُ نذرَ الوالدينِ محفوظةً بالروحِ الإلهي.

7. Arise, O my God, lift up Thy hand, and forget not the humble. Thou hast borne for the world, O Virgin, nourished by faith with heavenly bread in the Temple, the Bread of life, to whom thou wast formerly betrothed mystically by the Spirit; for thou a chosen temple, free of all blame, became a bride unto the Father.

7- قُمْ يا رَبِّي وإلهي ولترتفع يدك ولا تنسَ بائسيك إلى الانقضاء: أيتها البتول المغتذية بالخبزِ السماوي في هيكلِ الربِّ بإيمان. أنكِ قد ولدتِ للعالمِ الكلمةَ خبزَ الحياة. الذي خُطبتِ له سابقاً بالروحِ سرّياً . بما أَنَّكِ هيكلٌ مُنتخبٌ بريءٌ من كلِّ العيوب. صائرةً عروساً لله الآب.

8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart: I will show all Thy marvelous works. Let the God-receiving Temple be opened, for Joachim hath taken her who is the temple of the King of all and his throne and placed her in glory therein, offering her as a Nazarite to the Lord who hath chosen her as a Mother to himself.

8- أَعترفُ لك يا رَبُّ مِنْ كلِّ قلبي وأُحدِّثُ بجميعِ عجائبك: ليفتح بابُ الهيكلِ المتقبَّلِ الإله. لأنَّ يواكيم قد أخذَ مِنْ هِيْ هِيْكلُ ملكِ الكلِّ وعرشه. ووضعَهَا اليومَ بمجدٍ داخلِهِ . ناذراً إياها للربِّ الذي اصطفأها أمًّا له.

Doxastikon for the Presentation (Tone 2)

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Today the all-blameless Virgin is presented in the Temple for the abode of God, the King of all, the Nourisher of all our souls. Today the all-pure holiness doth enter into the Holy of Holies, as a three-year heifer. Wherefore, let us like the angel, hail her, saying, Rejoice, O thou who alone are blessed among women.</p>	<p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: اليومَ البتولُ البريئةُ من كلِّ العيوبِ. تقدَّمُ إلى الهيكلِ لسكنى الإلهِ ملكِ الكلِّ. المغذي حياتنا جميعها. اليومَ الفائقةُ القداسةِ والكاملَةُ الطُّهرِ. تدخلُ إلى قدسِ الأقداسِ. مثلَ مهاةٍ ذاتِ ثلاثِ سنينِ. فلنهنِّفُ نحوها مع الملاكِ صارخينِ: إفرحي يامن هي وحدها مباركةٌ في النساءِ.</p>
--	--

Theotokion (Tone 2)

<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهارينِ. آمين. أنتِ هي الفائقةُ على كلِّ البركاتِ يا والدَةَ الإلهِ العذراءِ. لأنَّ الجحيمَ قد سُبِّيت بواسطةِ المتجسِّدِ منكِ وآدمَ دُعِيَ ثانياً واللعنةُ بادَتْ وحواءَ انعتقتُ والموتُ أميتَ ونحنُ قد حيينا. لذلكِ نسبحُ هاتفينِ: مباركٌ أنتِ أيُّها المسيحُ الهُنا الذي هكذا قد سرَّ المجدُ لكِ.</p>
---	---

The Great Doxology (Tone 2)

<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المجدُ لكِ يا مُطهرَ النورِ، المجدُ لله في العلى وعلى الأرضِ السلامِ وفي الناسِ المسرةِ.</p>
<p>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسبحُكَ نبارِكُكَ، نَسجُدُ لكِ نُمجِّدُكَ، نَشكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جلالِ مجدِكَ.</p>
<p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>	<p>أيُّها الربُّ المَلِكُ، الإلهُ السماوي الآبُ الضابطُ الكلِّ، أيُّها الربُّ الإبنُ الوحيدُ، يا يسوعُ المسيحُ ويا أيُّها الروحُ القدسُ.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.</p>	<p>أيُّها الربُّ الإلهُ يا حَمَلَ اللهُ يا ابنَ الآبِ، يا حَامِلَ خطايا العالمِ ارحمنا، يا رافعَ خطايا العالمِ.</p>
<p>Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>اقبلُ تضرُّعنا أيُّها الجالسُ عن يمينِ الآبِ وارحمنا.</p>

For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بغيرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِنَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتِكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَمَسُ اتِّكَالَنا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجأتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Troparion of the Resurrection (Tone 4)	
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	اليَوْمَ صَارَ الْخِلاصُ لِلْعَالَمِ فَلنَسْبِحُ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ عَنْصَرَ حَيَاتِنَا. لِأَنَّهُ إِذْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ مَنْحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

For the Divine Liturgy

رسالة عيد دخول السيدة الى الهيكل

Epistle for the Feast of the Presentation of the Theotokos into the Temple

My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Saviour.
For he has regarded the humility of his servant.

The Reading is from Saint Paul's Letter to the Hebrews (9:1-7)

Brethren, the first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. For a tent was prepared, the outer one, in which were the lampstand and the table and the bread of the Presence; it is called the Holy Place. Behind the second curtain stood a tent called the Holy of Holies, having the golden altar of incense and the ark of the covenant covered on all sides with gold, which contained a golden urn holding the manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail. These preparations having thus been made, the priests go continually into the outer tent, performing their ritual duties; but into the second only the high priest goes, and he but once a year, and not without taking blood which he offers for himself and for the errors of the people.

تعظم نفسي الرب

لأنه نظر إلى تواضع أمته

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى

العبرانيين (9:1-7)

يا إخوة إنَّ العهدَ الأولَ كانت له أيضاً فرائضُ العبادةِ والقدُّسِ العالمي * لأنه نُصِبَ المسكنُ الأولُ الذي يقال له القدسُ وكانت فيه المنارةُ والمائدةُ وخبزُ التقدمة. وكان وراءَ الحجابِ الثاني المسكنُ الذي يقال له قدُّسُ الأقداسِ * وفيه مستوقدُ البخورِ من الذهبِ وتابوت العهدِ المغشَّى بالذهبِ من كلِّ جهةٍ فيه قسطُ المَنِّ من الذهبِ وعصا هرون التي أفرخت ولوحا العهدِ * ومن فوقه كاروبا المجد المظللان الغطاء * وليسَ هما مقامُ الكلامِ في ذلك تفصيلاً * وحيثُ كان ذلك مهياً هكذا فالكهنة يدخلون إلى المسكنِ الأولِ كلَّ حينٍ فيتَمونَ الخدمةَ * وأمَّا الثاني فإنما يدخله رئيس الكهنة وحده مرةً في السنة ليس بلا دم يُقرِّبه عن نفسه وعن جهالاتِ الشعب.

WISDOM! LET US ATTEND! LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!

الإنجيل لعيد دخول السيدة الى الهيكل

Gospel for the Feast of the Presentation of the Theotokos into the Temple



The Reading of the Holy Gospel according to Luke (10:38-42; 11:27-28)

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير

والتلميذ الطاهر (10:38-42; 11:27-28)

At that time, Jesus entered a village; and a woman named Martha received him into her house. And she had a sister called Mary, who sat at Jesus' feet and listened to his teaching. But Martha was distracted with much serving; and she went to Jesus and said, "Lord, do you not care that my sister has left me to serve alone? Tell her then to help me." But Jesus answered, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; one thing is needful. Mary has chosen the good portion, which shall not be taken away from her."

As Jesus said this, a woman in the crowd raised her voice and said to him, "Blessed is the womb that bore you, and the breasts that you sucked!" But Jesus said, "Blessed rather are those who hear the word of God and keep it!"

في ذلك الزمان دخل يسوع قريةً فقبلته امرأة اسمها
مرثا في بيتها* وكانت لهذه أخت تسمى مريم. فجلست
هذه عند قدمي يسوع تسمع كلامه* وكانت مرثا مرتبكة
في خدمة كثيرة فوقفت وقالت ياربُ أما يعنك أن أختي
قد تركتني أخدمُ وحدي* فقل لها تساعدني* فأجاب
يسوع وقال لها مرثا مرثا أنك مهتمة ومضطربة في
أمر كثيرة وإنما الحاجة إلى واحد. فاخترت مريم
النصيب الصالح الذي لا ينزع منها* وفيما هو يتكلم
بهذا رفعت امرأة من الجمع صوتها وقالت له طوبى
للبن الذي حملك والثديين اللذين رضعتها* فقال بل
طوبى للذين يسمعون كلمة الله ويحفظونها.

التعظيم لوالدة الإله

ان الملائكة لدى معاينتهم دخول الكلية النقاوة دُهِشوا متعجبين كيف دخلت العذراء الى قدس الأقداس.
لما كنت تابوتاً حياً ناطقاً يا والدة الإله فلا تلمسك يد رجسة البتة. اما شفاه المؤمنين فلا تصمتن عن امتداحك.
مرنمة لك بصوت الملاك. وهاتفه بابتهاج تقول ايتها العذراء النقية أنك في الحقيقة اسمى قدراً من جميع
الخلائق.

Megalynarion for the Presentation (Tone 4)

*The Angels beholding the entrance of the all-pure one were overtaken by surprise; how hath the
Virgin entered into the Holy of Holies?*

Since thou art a living temple of God, O Theotokos, no impure hand shall touch thee. But the lips
of believers, let them ceaselessly laud thee, crying unto thee joyfully with the voice of the angels:
Verily, O undefiled Virgin, thou art more exalted than all creatures.

الكينونيكون

كاس الخلاص اقبل وباسم الرب ادعو.

Koinonikon Communion Hymn (Tone 8)

I will receive the cup of salvation, and call upon the Name of the Lord. Alleluia.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org*